

## ОТЗЫВ

научного руководителя профессора Тамаева Павла Михайловича о диссертации Ву Тхыонг Линь **Восприятие романа А.С. Пушкина «Капитанская дочка» во Вьетнаме: проблема перевода и изучения**

Ву Тхыонг Линь закончила Ивановский государственный университет в 2010 году по специальности «русский язык и литература». На основании защиты дипломного сочинения «А.С. Пушкин во Вьетнаме: проблема перевода и изучения (научн. рук.–д.ф.н., проф. П.М. Тамаев), а также результатов участия в студенческих научных конференциях в годы учебы, была рекомендована к поступлению в аспирантуру при кафедре.

С января 2014 г. была моей аспиранткой в очной аспирантуре при кафедре русской словесности и культурологии. За это время Ву Тхыонг Линь полностью и в срок выполняла все задания учебного плана, выступала на конференциях молодых филологов ИвГУ и активно участвовала в жизни кафедры, студенческих конференций. Прилежание и аналитический склад ума, владение научным стилем письма, высокая трудоспособность и организованность позволили ей представить кандидатскую диссертацию в срок.

Избранная Ву Тхыонг Линь тема диссертационного исследования затрагивает важные теоретические и историко-литературные проблемы. Актуальность работы обусловлена прежде всего общим интересом современного литературоведения к проблемам компаративистики, и к тому же, необходимостью полного, всестороннего исследования проблем перевода и изучения «Капитанской дочки» в иноязычной среде, которое может существенно дополнить представления о восприятии романа и художественной прозе Пушкина в целом. Подобное исследование способно не только существенно углубить понимание вьетнамской рецепции прозы Пушкина, но и может использоваться при разработке вопросов поэтики и стиля переводов произведений русского писателя.

Новизна работы состоит в том, что в ней впервые осуществлено исследование рецепции прозы Пушкина. Вся совокупность отмеченных фактов рассматривается в комплексном единстве с учетом особенностей восприятия пушкинского творчества во Вьетнаме, но при этом сам анализ носит детальный характер, особенно в тех случаях, когда осуществляется сопоставительное рассмотрение русского оригинала и его переводов на вьетнамский язык, осуществленных во второй половине XX – начале XXI в.

Впервые исследована деятельность переводчиков, внесших вклад в популяризацию наследия Пушкина во Вьетнаме, – Као Суан Хао, Хоанг Тхюи Тоана, Тху Нгуена, Фыонг Хонга, Нгуен Зюи Биня. В процессе анализа учтены филологические публикации XX – XXI вв., представлявшие вьетнамскому читателю художественное творчество русского писателя, затрагивавшие вопросы восприятия Пушкина во Вьетнаме.

Таким образом, проведенное исследование способствует расширению научного знания в области русско-вьетнамских литературных связей,

истории вьетнамского художественного перевода, межкультурной коммуникации.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что ее результаты материалы исследования могут найти применения в дальнейшем изучении творческого наследия Пушкина, его прозы, особенно в опытах переводческой практики.

Полагаю, что диссертация Ву Тхыонг Линь отвечает критериям, указанным в п.п. 9-11 и 13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842.

Ву Тхыонг Линь зарекомендовала себя как ответственный, вдумчивый исследователь, настоящий филолог, знающий цену слову. Хотелось бы, чтобы ее состоявшееся диссертационное исследование послужило началом долгого успешного пути филолога-профессионала.

Научный руководитель, доктор филологических наук,  
Профессор кафедры русской словесности и культурологии  
Ивановского государственного университета

*Тамаев П.М.*

П.М. Тамаев

10 октября 2016 года

